

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика письмового перекладу

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)
(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «Англійська мова і література»,
«Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика письмового перекладу
Викладач (-і)	Великорода Юрій Михайлович
Контактний телефон викладача	
E-mail викладача	yuriy.velykoroda@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 180 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	понеділок 14:50
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Практика письмового перекладу має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навиками, необхідними для успішної діяльності перекладача у сучасних ринкових умовах. Оскільки студенти-магістранти уже проходили загальнотеоретичний та вступний практичний курс з перекладознавства, цей практичний курс має на меті допомогти студентам навчитися практично застосовувати здобуті знання, а також вказати на можливі шляхи до самонавчання та самовдосконалення. Студенти в рамках курсу мають змогу опанувати програмне забезпечення для письмового перекладу та здобути сертифікацію від розробника.</p> <p>Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через роботу з автентичними текстами, сучасним програмним забезпеченням та роботу у максимально наближених до реальних умов ситуаціях перекладу.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення курсу є забезпечити студентів знаннями з практики письмового перекладу (за допомогою програм автоматичного перекладу – Computer Assisted Translation).</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Загальні компетентності</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. • Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. • Здатність спілкуватися іноземною мовою. • Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. • Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. • Здатність генерувати нові ідеї (креативність). <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в галузі філології. • Уміти застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання іноземної мови та літератури у професійній діяльності. 	
5. Програмні результати навчання	
<ul style="list-style-type: none"> • Здійснювати письмовий переклад за допомогою програмного забезпечення з автоматизованого перекладу від провідних світових постачальників ПЗ (SDL Trados Studio); • Самостійно набувати та удосконалювати необхідні навички у роботі з програмним забезпеченням для автоматизованого письмового перекладу (CAT tools); • Самостійно застосовувати тактики перекладу (translation solutions/methods) при письмовому перекладі. 	
6. Організація навчання	
Обсяг навчальної дисципліни	

Вид заняття		Загальна кількість годин		
практичні заняття		30		
самостійна робота		90		
Ознаки навчальної дисципліни				
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий	
1	035 Філологія	2	В	
Тематика навчальної дисципліни				
Тема		кількість год.		
		лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Вступ до автоматизованого письмового перекладу. Поняття CAT technologies, їх типологія. Пам'ять перекладу. Термінологічні бази даних. Словники автозаповнення.			4	5
Тема 2. Середовище SDL Trados. Вікно користувача. Стартовий екран. Панель навігації. Командна стрічка.			2	5
Тема 3. Створення пам'яті перекладу. Переклад фалів MS word.			4	5
Тема 4. Переклад файлів MS power point, MS Excel, pdf.			2	5
Тема 5. Співпадиння фрагментів: повне, часткове. Поведінка при частковому співпадинні фрагментів. Зміна налаштувань користувача.			2	5
Тема 6. Пакети проєктів. Аналіз, звіт, огляд. Створення зворотніх пакетів проєкту.			2	5
Тема 7. Вирівнювання файлів перекладу. Додавання документу для вирівнювання. Вирівнювання декількох пар файлів.			2	5
Тема 8. Генерування словників автозаповнення. Створення термінологічних баз даних.			2	5
Тема 9. Нечіткі збіги. Операції при нечітких збігах.			2	5
Тема 10. Програма автоматизованого перекладу OmegaT. Створення пам'яті перекладу, глосарію, проєкту перекладу.			2	5
Тема 11. Перекладацькі рішення (тактики перекладу). Поняття еквівалентності та природньої еквівалентності.			4	5
Тема 12. Методи перевірки якості перекладу. Зворотній переклад (back translation).			2	5
		ЗАГ.:	30	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	80% підсумкового балу студенти отримують за результатами онлайн тестового завдання від виробника програмного забезпечення SDL Trados (тест на 40 балів, три спроби, зараховується найвища, результат множиться на 2), яке пропонується студентам за результатами опрацювання посібника, наданого розробником. 20% студенти отримують за підсумковий тест.			
Вимоги до письмових робіт	Передбачене одне письмове підсумкове завдання (максимум 20 балів)			
Семінарські заняття	Оцінюється відвідуваність усіх практичних занять упродовж семестру. Відсоток відвіданих занять ділиться на 10. Максимальна кількість балів 10.			

Умови допуску до підсумкового контролю	Студенти допускаються до підсумкового контролю, незалежно від кількості відвідання занять.
Підсумковий контроль	Форма підсумкового контролю – залік. Форма здачі –письмова. Підсумковий контроль відбувається у формі тестів від розробника ПЗ SDL Trados (40 балів) та тестів з опрацьованого теоретичного матеріалу (20 балів).

8. Політика навчальної дисципліни

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Письмові роботи:

Програмою курсу передбачена 1 письмова підсумкова контрольна робота із максимальною оцінкою 20 балів та одне творче завдання (40 балів).

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування. Порушення академічної доброчесності студентами регламентується Кодексом честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».

Відвідування занять

При виставленні рейтингового підсумкового балу враховується присутність студента на заняттях, активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття. Ураховуються результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять. На консультаціях викладача студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять і письмової роботи.

9. Рекомендована література

1. 1. SDL TRADOS STUDIO 2022 Getting Started, part 1. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
2. 2. SDL TRADOS STUDIO 2022 Getting Started, part 2. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
3. 3. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation. Routledge, 1992. 317 p.
4. 4. Hatim B., Munday J. Translation: an advanced resource book. Routledge, 2004. 394 p.
5. 5. A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation. American Translators Association, 2001. 76 p.
6. 6. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. Вінниця, "Нова книга", 2000.
7. 7. Osimo Bruno Translation Course. 19 Nov. 2001 http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en
8. 8. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. – London, New York: Routledge 2000. 540 p.
9. 9. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A history of translation. London, New York: Routledge 2008. 336 p.
10. 10. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. New York: Routledge, 2014, second edition. 194 p.
11. 11. Diriker, Ebru. Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (conference interpreting). // The Routledge handbook of translation studies. London, Routledge, 2013. P. 363-376.
12. 12. Viezzi, Maurizio. Simultaneous and consecutive interpreting in conference

situations (non-conference settings). // The Routledge handbook of translation studies. London, Routledge, 2013. P. 377-388.

13. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності. Вінниця: Нова книга, 2013. 366 с.

Викладач Великорода Ю.М., доцент кафедри англійської філології